



TUTORIAL PARA LEGENDAR VIDEOAULAS

VIÇOSA – MG
2021

ELABORAÇÃO:
ANA PAULA FLORIANO
VALDIRENE DE JESUS FERREIRA

ORIENTAÇÃO, REVISÃO E DIAGRAMAÇÃO:
Patrícia Muratori de Lima e Silva Negrão

DIRETORIA DE PROGRAMAS ESPECIAIS E
COORDENAÇÃO DA UPI:
Prof.^a Michelle Nave Valadão

A LEGENDA COMO RECURSO DE ACESSIBILIDADE E INCLUSÃO

As legendas consistem em linhas de texto que acompanham diálogos e narrativas e seu maior uso ocorre na tradução de diálogos em filmes ou vídeos diversos. Normalmente, elas acompanham o vídeo em sobreposição a imagem, na zona inferior do vídeo e em cores que proporcionam um contraste adequado.

Por isso, **a legenda é uma ferramenta de acessibilidade e inclusão**, ou seja, ela torna um diálogo, em qualquer idioma, acessível a todos e todas, independentemente da compreensão auditiva do idioma originalmente falado e da condição desse público.

Há dois tipos de legendas: “a interlinguística, habitualmente voltada para espectadores ouvintes, e a intralinguística, que, normalmente, é direcionada para

pessoas surdas e com baixa audição.” (ARAÚJO; VIEIRA; MONTEIRO, 2013.)

Sendo assim, você encontrará, a seguir, sugestões de algumas ferramentas gratuitas de legendas e o passo a passo para legendar videoaulas e palestras, inclusive durante o período de ensino remoto.

FERRAMENTAS GRATUITAS DE LEGENDA

1. SUBEDIT PLAYER

SubEdit Player é um reprodutor de vídeo preparado não só para adicionar como também para modificar legendas que incrementam seus mais variados filmes e documentários. Pode-se escrever e criar diretamente os letreiros, bem como importar arquivos direto da Internet com os textos prontos e modificá-los caso seja necessário.

O programa contém um conjunto de ferramentas que possibilita o controle total sobre as legendas: desde cores, tamanho e transparência, até o tempo em que elas permanecem na tela. Suporta os seguintes formatos: MID, MP3, RA, AC3, WAV, WMA, AVI, MPG, MPE, MPEG, MOV, ASF, M1V, MP2V, MPA, QT, WMV, DIVX, VOB, além de praticamente todos os formatos de traduções disponíveis no mercado.

Link de acesso: <https://subedit-player.informer.com/1.0/>
Acesso em: 7 jan. 2021.

2. VISUALSUBSYNC

VisualSubSync é um programa de legendas que utiliza a representação da forma de onda de áudio como sua base. Ele suporta os formatos de legenda: SRT e SSA / ASS. Ele também fornece algumas ferramentas (verificação de erros, indicadores de

velocidade, sugestões de rede) que auxiliam na melhoria da qualidade de sua legenda.

Link de acesso: <https://www.visualsubsync.org/home>
Acesso em: 7 jan. 2021.

3. SUBTITLE WORKSHOP

A Subtitle Workshop é uma aplicação gratuita para criar, editar e converter arquivos de legenda baseados em texto. As legendas podem ser salvas e importadas como e a partir de vários formatos diferentes, incluindo: ass, .aqt, .txt, .asc, .dks, .sub, .mpl, .psb, .smi, .stl, .vsf, .zeg e mais.

Link de acesso: <https://subtitle-workshop.br.uptodown.com/windows>
Acesso em: 7 jan. 2021.

4. SUBTITLECREATOR

SubtitleCreator transforma arquivos de legendas para o formato binário, permitindo adicionar suas próprias legendas em seus filmes de DVD, por meio de *softwares* como Muxman, IfoEdi e ReJig. O programa possui ferramentas avançadas de sincronização, pré-visualização de vídeo, editor WYSIWYG e disponibiliza, também, uma paleta de cores. Ele é gratuito, possui o código-fonte aberto (*opensource*) e, segundo o site, está livre de quaisquer tipos de *spywares*.

Link de acesso: <https://subtitlecreator.br.uptodown.com/windows> Acesso em: 7 jan. 2021.

5. AEGISUB ADVANCED SUBTITLE EDITOR

Aegisub é um programa de código aberto gratuito voltado para a criação e modificação de legendas para

várias plataformas. Ela possibilita a sincronização das legendas para o áudio e oferece muitas ferramentas, incluindo uma pré-visualização integrada de vídeo em tempo real. Também reconhece e suporta todos os formatos comuns de legendas: ssa, srt, sub, txt, ass, mkv, mks e mka.

Link de acesso: <https://aegisub.br.uptodown.com/windows>
Acesso em: 7 jan. 2021.

6. DIVXLAND MEDIA SUBTITLER

DivXLand Media Subtitler permite você criar legendas externas para arquivos AVI, MPG, WMV e todos os tipos de vídeo. O processo de criação da legenda consiste em utilizar um arquivo de texto simples contendo as linhas do diálogo em ordem sequencial e aplicar essas linhas como legenda dentro de um arquivo de vídeo durante a reprodução usando apenas um clique. O programa inclui características de vanguarda para editar e

igualmente aproveitar os arquivos de legenda existentes. Atualmente possui suporte para mais de 30 formatos de legendas.

Link de acesso: <https://www.divxland.org/en/media-subtitler/> Acesso em: 7 jan. 2021.

7. WINSUBMUX

WinSubMux possui uma interface que pode ser inicializada a partir de parâmetros de linha de comando, além de suportar temas do Windows XP. Pode consertar erros em legendas como sublinhados, legendas que desaparecem e quadros de vídeo/áudio corrompidos.

WinSubMux pode pré-visualizar as legendas antes de carregá-las suportando SVCD (MPEG2) em visualizações tabuladas por meio do formato D2V. Insere etiquetas de tempo em cada frase (para facilitar o alinhamento e sincronia da legenda com o filme), modifica as cores da legenda, podendo também redimensioná-las,

salvá-las como bitmap ou arquivo SUB e obter informações gerais sobre arquivos de legenda e mídia. No site é apresentado apenas na versão em inglês, mas as legendas podem ser criadas em outros idiomas, inclusive o português.

Link de acesso:

http://www.digitaldigest.com/dvd/downloads/showsoftware_winsubmux_222.html Acesso em: 7 jan. 2021.

8. JUBLER

Jubler é uma ferramenta de edição de textos de legendas, usada tanto para criar novas legendas quanto para corrigir, aperfeiçoar, transformar e converter as legendas existentes. Como o Subtitle Workshop, Jubler também suporta todos os formatos de legendas. Esse editor gratuito de legenda vem com um algoritmo de otimização para ajudá-lo a corrigir as inconsistências de tempo. Além disso, pode-se definir livremente as cores das

legendas, verificar a ortografia, escolher o modo de tradução etc. Antes de salvar as legendas, você pode testá-las usando MPlayer. O Jubler está disponível para Windows, Mac e Linux.

Link de acesso: <https://www.jubler.org/> Acesso em: 7 jan. 2021.

9. AHD SUBTITLES MAKER

O AHD Subtitles Maker permite ao usuário editar legendas já disponíveis ou criar as suas próprias. Para quem desejar, é possível, no mesmo projeto, criar legendas em diferentes línguas, basta criar trilhas diferentes para cada uma. O AHD possui um player de vídeo integrado, que exibe o projeto em que se está trabalhando. Basta apertar o play, e quando chegar o trecho em que a legenda deve ser inserida, clicar e segurar no botão de inserir legendas.

Link de acesso: <https://www.baixaki.com.br/download/ahd-subtitles-maker.htm> Acesso em: 7 jan. 2021.

10. SUBTITLE EDIT

O Subtitle Edit (SE) é um editor gratuito (código aberto) para legendas de vídeo. Com o SE, você pode ajustar a legenda se ela estiver fora de sincronia com o vídeo de várias maneiras diferentes. Você também pode usar SE para criar novas legendas (use a linha do tempo / forma de onda / espectrograma) ou traduzir legendas.

Links de acesso:
<https://github.com/SubtitleEdit/subtitleedit/releases> ou
<https://www.nikse.dk/subtitleedit> Acesso em: 7 jan. 2021.

PASSO A PASSO PARA LEGENDAR VÍDEOS COM A FERRAMENTA

SUBTITLE EDIT

- A. Após instalado, abra o programa, clique com o botão direito e selecione **Extrair**. Selecione a pasta **Setup.exe** para concluir a instalação.
- B. Selecione todas as opções **Avançar** da caixa de instalação para dar continuidade ao processo.
- C. Abra o programa.
- D. Na aba **Options**, é possível trocar o idioma do programa para o de sua preferência.
- E. Na aba Formatos, clique na opção **Advanced Sub Alpha (.ass)**
- F. Selecione o vídeo na opção **vídeo**, na aba superior, e abra o arquivo de vídeo.
- G. Para extrair o áudio, clique na caixa abaixo da caixa em que o vídeo aparece.
- H. O próprio programa direcionará você para o download do **VLC media**, caso ainda não o tenha instalado.
- I. No campo início, é possível selecionar o momento em que a legenda começará, bem como a sua duração. A caixa de legenda se encontra ao lado dessas duas opções.
- J. Para iniciar, clique em **Inserir leg na pos.vídeo**.
- K. Esse controle será feito pela "forma de onda". As legendas inseridas aparecerão instantaneamente no vídeo e sua posição na forma de onda, passará de verde para vermelho. O ajuste será feito com o auxílio do mouse, clicando no **Play**, no **Pause** ou pelo **Controle de tempo**.
- L. Ao final, clique no ícone **Salvar**, ou clique em Salvar na barra arquivo.

Observações:

- Em **Comprimento linha única/Comprimento total**, o número aparece em vermelho para informar que há muitas palavras em uma única marcação e, mesmo se apertar o botão **Auto br**, ele dividirá a linha em duas, porém, não excluirá essa informação.
- Lembre-se de salvar a legenda sempre antes de fechar o programa.
- Após alguns minutos, a legenda irá automaticamente para o vídeo. Opte por abrir seu vídeo legendado no reprodutor de vídeo **VLC media**, pois outros reprodutores de vídeo, geralmente, não possibilitam a visualização da legenda.

FERRAMENTA UTILIZADA PELA UPI PARA LEGENDAR VÍDEOS

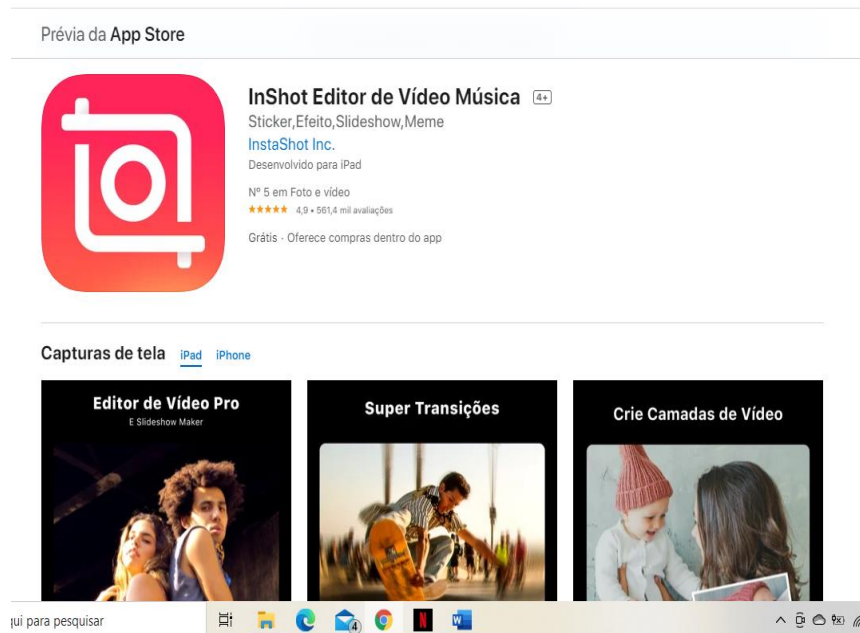
A UPI utiliza o aplicativo **InShot**, disponibilizado nas plataformas Android e IOS, para legendar vídeos. Ele possui as versões gratuita e paga, mas os recursos da versão gratuita já satisfazem a criação das legendas. Além disso, ele oferece a pré-visualização instantânea e, ao salvar a legenda, é possível escolher ou customizar a qualidade do vídeo. A utilização desse aplicativo é simples e ele disponibiliza alguns outros recursos necessários para elaboração das legendas.

Link de acesso:

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.camerasideas.instashot&hl=pt_BR&gl=US Acesso em: 14 dez. 2020.

PASSO A PASSO PARA LEGENDAR VÍDEOS COM A FERRAMENTA INSHOT PELO CELULAR

1. Baixe e instale o aplicativo no seu celular (ele é disponibilizado pelo App Play Store).

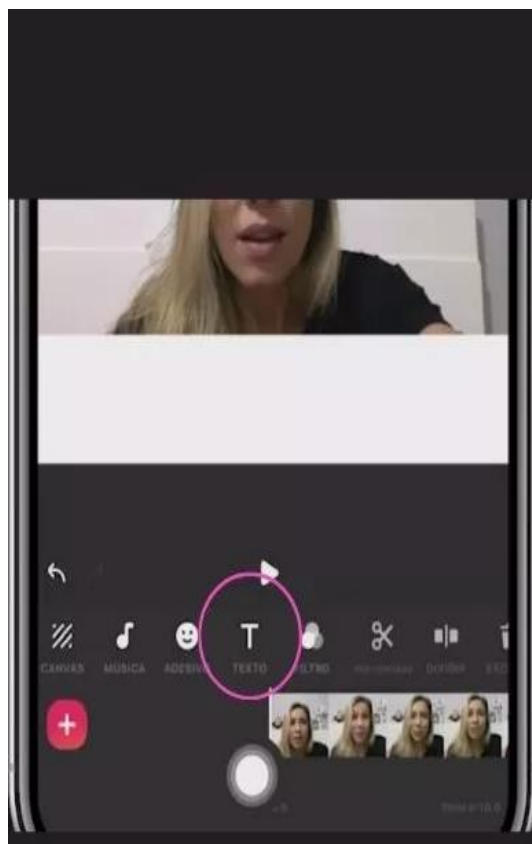


2. Baixe o vídeo desejado.
3. Abra o aplicativo e selecione a opção **Vídeo**.



Ao clicar em “**Vídeo**”, você será direcionado/a para sua pasta de arquivos para que selecione o vídeo que deseja editar/ legendar.

4. Após selecionar o vídeo, você visualizará a seguinte tela:



4.1 Depois de clicar no ícone relacionado a texto (como foi destacado na imagem anterior), digite a legenda.



Observações:

- Há outras opções que podem ser úteis, como recortar ou acelerar o vídeo. Mas, selecionando-as, o próprio aplicativo determina os comandos. Basta segui-los.
- As legendas devem ser posicionadas, preferencialmente, na base do vídeo, salvo quando ele já apresenta figuras e textos importantes nessa disposição. Nesse caso, as legendas podem ser posicionadas na parte superior do vídeo.
- Na opção **Texto**, também é possível definir fonte, cor e tamanho da legenda. Logo, após, a legenda surgirá no centro da tela e será necessário ajustá-la para a base.
- Clique em **Play** e em **Pause** para determinar até onde irá o texto digitado ajustando a sincronia.
- A caixa de texto deve respeitar a disposição do vídeo. Por isso, ao observar que o texto se estendeu, aperte a opção **Enter** para quebras de linhas. O ideal é cada trecho tenha legendas de duas ou três linhas.

- Ao final, clique em **Salvar**. Em seguida, escolha a opção de qualidade e a opção desejada para salvar ou compartilhar seu vídeo, como armazenamento em nuvem, redes sociais ou e-mail.

ATENÇÃO: Esse mesmo passo a passo também está disponível na versão em vídeo. [Clique aqui para ter acesso ao vídeo.](#)

Em caso de dúvidas, entre em contato com a UPI.

E-mail: upi@ufv.br

WhatsApp: +55 31 98733-9786

REFERÊNCIA

ARAÚJO, V. L. S.; VIEIRA, P. A.; MONTEIRO, S. M. M. Legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE): Um estudo de recepção com surdos da região Sudeste. **Tradterm**, [S. l.], v. 22, p. 283-302, 2013. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/69132> Acesso em: 18 dez. 2020.